

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН,  
УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ  
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

**Випускна кваліфікаційна робота**  
**Пояснювальна записка**  
до магістерської кваліфікаційної роботи

на тему:

Переклад власних назв у циклі книг Дж.Мартіна «Пісня льоду й полум'я»

Виконала: студентка 6 курсу, групи 6 ФП  
спеціальності 035 „Філологія“  
Новицька Е.Е.

Керівник: д. філол. н., проф. Кудрявцева Н.С.  
Рецензент: к. філол. н., доц. Мазур О.В.

Херсон– 2020 року

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	
РОЗДІЛ <u>1.</u> ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ ЖАНРУ ФЕНТЕЗІ.....	
1.1. Власні назви: визначення, класифікація.....	
1.2. Фентезі як жанр та його характерні риси.....	
1.3. Власні назви у творах жанру фентезі .....	
Висновки до розділу 1 .....	
РОЗДІЛ <u>2.</u> ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВЛАСНИХ НАЗВ У ЦИКЛІ КНИГ ДЖО	
2.1. Антропоніми, етроніми та ергоніми як засоби відображення характерних рис персонажів.....	
2.2. Топоніми, астроніми та космоніми як засоби створення фентезійного всесвіту .....	
2.3. Зооніми вигаданого всесвіту Джорджа Р. Р. Мартіна.....	
2.4. Хрематоніми, хрононіми та ідеоніми як символи в циклі книг “Пісня льоду й полум’я” .....	
2.5. Теоніми як елементи вигаданих релігій .....	
Висновки до розділу 2 .....	
РОЗДІЛ <u>3.</u> ВІДТВОРЕННЯ ВЛАСНИХ НАЗВ У ЦИКЛІ КНИГ ДЖОРДЖА Р. Р. МА	
3.1. Специфіка перекладу власних назв.....	
3.2. Способи перекладу власних назв у циклі книг “Пісня льоду й полум’я” .....	
3.2.1.Переклад антропонімів.....	
3.2.2.Переклад топонімів.....	
3.2.3.Переклад астронімів та космонімів .....	
3.2.4.Переклад теонімів .....	
3.2.5.Переклад зоонімів.....	
3.2.6.Переклад хрематонімів, хрононімів та ідеонімів .....	

3.2.7.Переклад етнонімів та ергонімів .....	
Висновки до розділу 3 .....	
ВИСНОВКИ.....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	
ДОДАТКИ.....	
<a href="#">Додаток А.</a> Власні назви циклу книг “Пісня льоду й полум’я” з українськими перекладами Н. І. Тисовської.....	
ABSTRACT .....	

## ABSTRACT

**The theme** of our research paper is “Translation of Proper Names in the Series of Books by G. Martin “A Song of Ice and Fire”.

**The urgency of the research** is determined by the increasing popularity of the genre of fantasy in modern literature and, accordingly, by the increasing number of their translations as forms of different from the source cultures assimilation of the phenomenon of fantasy.

**The aim of the research** is to determine the peculiarities of translation of the proper names in the Ukrainian version of the series of books by G. Martin “A Song of Ice and Fire”.

**The problem of the research** is the proper names in the series of books by G. Martin “A Song of Ice and Fire”.

**The question of the research** is the peculiarities of translation of the proper names in the Ukrainian version of the series of books by G. Martin “A Song of Ice and Fire”.

The research paper consists of the introduction, three chapters, conclusions to the chapters, general conclusions, the list of references, the annex. The introduction examines the urgency of the theme, the aim and main objectives and defines the problem and the question of the research, methods and practical importance.

**The first chapter** of the research paper defines the proper names and classifies them. It provides a definition of the fantasy and describes its features.

**The second chapter** defines types of the proper names in the original version of the series of books by G. Martin “A Song of Ice and Fire” and their linguistic features.

**The third chapter** describes common methods of translation of the proper names. It defines methods of translation of the proper names in the Ukrainian version of the series of books by G. Martin “A Song of Ice and Fire”.

The choice of the method of translation of the proper name is influenced by

the functional type of text, the presence or absence of such features of the proper name as the inner form, the expressive meaning, the allusion, the special phonetic form.

There aren't standard solutions that do not take into account the specific context, its features and the purpose of translation in translation of the proper names of fantasy.

## АНОТАЦІЯ

Тема нашої дослідницької роботи - «Переклад власних імен у серії книг Г. Мартіна «Пісня льоду та вогню»». Актуальність дослідження визначається зростанням популярності жанру фентезі в сучасній літературі і, відповідно, збільшенням кількості їх перекладів як форм відмінності від вихідних культур асиміляції феномену фентезі. Метою дослідження є визначення особливостей перекладу власних назв в українській версії серії книг Г. Мартіна «Пісня льоду та вогню». Проблемою дослідження є власні імена в серії книг Г. Мартіна «Пісня льоду та вогню». Питання дослідження полягає в особливостях перекладу власних імен в українській версії серії книг Г. Мартіна «Пісня льоду та вогню». Дослідницька робота складається із вступу, трьох розділів, висновків до глав, загальних висновків, списку використаної літератури, додатку. У вступі розглядається актуальність теми, мета та основні цілі та визначаються проблема та питання дослідження, методи та практичне значення. Перший розділ дослідницької роботи визначає власні назви та класифікує їх. У ньому дається визначення фантазії та описуються її особливості. У другому розділі визначено типи власних імен у оригінальній версії серії книг Г. Мартіна «Пісня льоду та вогню» та їх мовні особливості. У третьому розділі описані загальні методи перекладу власних імен. Він визначає методи перекладу власних імен в українській версії серії книг Г. Мартіна «Пісня льоду та вогню». На вибір способу перекладу власного імені впливає функціональний тип тексту, наявність або відсутність таких ознак власного імені, як внутрішня форма, експресивне значення, натяк, особлива фонетична форма. Не існує стандартних рішень, які б не враховували конкретний контекст, його особливості та мету перекладу при перекладі власних імен фантазії.